

Истории выживания

Через два часа после нападения правого экстремиста на синагогу в Халле мы, как обычно по средам, собрались в стенах школы, где работаем над нашим проектом **Biografiewerkstatt** – «мастерская биографий».

Э то проект Объединения по оказанию информационных и консультативных услуг жертвам нацистских преследований (Bundesverband Information und Beratung für NS-Verfolgte e.V.). В рамках проекта люди, пережившие Холокост, делятся своими воспоминаниями со старшеклассниками школ Кельна. В день нападения на Синагогу очевидцы преступлений нацистов не присутствовали на встрече, некоторые из них отмечали Йом Кипур дома. Но это событие оставило глубокий след в памяти всех участников проекта. Через две недели пережившая Холокост Элла призналась: она больше не хочет, чтобы её фотографировали. Элле 91 год, родилась она в городе Освенцим. Интеллигентная и бесстрашная женщина. Когда её семья бежала от нацистов, Элла была ранена. Но теперь, по её словам, она испытывает страх. На следующей встрече, опираясь на роллатор, Элла обратилась к молодым людям со словами: «Я делаю это только потому, что это важно для вас».

Она рассказала свою историю в прошлом году в общеобразовательной школе в Бергхайме. 14 старшеклассников провели интервью с четырьмя очевидцами Холокоста – евреями, приехавшими

в Германию из восточной Европы, – а также тремя молодыми беженцами из Афганистана и Ирана. Услышанные истории послужили основой для театральной постановки. В проекте школьникам помогали театральный режиссёр, историк, учитель и я – журналист.

Марина Саксаганская, Клава Лейбова, Зиновий Гольдберг и Элла, будучи детьми, вынуждены были спасаться от преследований национал-социалистов. Мама Марины была убита на оккупированной нацистами территории, отец Клавы пал на поле боя, Элла потеряла во время войны троих братьев, Зиновий чудом пережил блокаду Ленинграда.

Вначале мы думали, что эти встречи могут стать слишком сильным испытанием для школьниц и школьников. Ведь в школе темой «Третий рейх» они занимались лишь несколько недель, и про Холокост в Восточной Европе им было известно совсем немного. Беженцы, участвующие в проекте, знали об этом мало, а то и вовсе ничего. При этом сами они столкнулись с расизмом и необходимостью расстаться с родным домом. И по сей день им приходится сталкиваться с предвзятостью и предрассудками.

Некоторые из очевидцев Холокоста не говорят свободно по-немецки; языки, на которых они выражают свои чувства, – русский, польский и украинский. Поэтому их истории требовали участия переводчика.

На первых встречах школьники немало смущались, но всегда были хорошо подготовлены, проявляли неподдельный интерес и искреннее уважение при общении с очевидцами. Истории переживших Холокост всерьёз взволновали их. На Илку, ученицу школы в Бергхайме, первые интервью оказали настолько сильное впечатление, что мысли об услышанном долго не давали ей спать.

«Это было шокирующим, но хорошо, что я узнала об этом, – говорит Франци. – «Наши беседы открыли мне, насколько хорошо нам сейчас живётся». Однако и сегодня многие, к

сожалению, сталкиваются с предрассудками, ненавистью, расизмом, испытывают одиночество и утрату доверия, тревогу и страх.

Встречи были интенсивными и эмоциональными. Случалось, что рассказчики не могли сдержать слез. Например, Марина, вспоминая, как она, пятилетняя, со своей старшей сестрой скрывалась от нацистов и напрасно ждала, когда вернётся мама. Или Арамаис, вынужденный бежать из Ирана и оставивший там свою любимую девушку, с которой не успел проститься и которая позже вышла замуж за другого. Или Вазе, бежавший из Афганистана, когда рассказывал, как подвергся оскорблениям на расистской почве в кельнской электричке. Или Зиновий, когда говорил о нападении в Халле.

Проект Biografiewerkstatt стартовал с введения в историю Восточной Европы, основ проведения интервью, а также занятий по написанию биографий и текстов. Интервью с пережившими Холокост очевидцами прошли в школе осенью 2019 года. Школьники записали их, восстановив некоторые исторические детали. А режиссёр Светлана Фурер отобрала сцены, наиболее подходящие для театральной постановки.

Свои переживания школьники также описали в письмах, которые они отправили тем, кто рассказывал им свои истории. Молодые люди обнаружили, что многие чувства объединяют их с пережившими Холокост и беженцами: доверительные отношения и семья в равной степени важны для всех. К тому же выяснилось, что более чем половине учениц и учеников тоже пришлось столкнуться с социальной дискриминацией или различными проявлениями расизма.

Нападение в Халле стало шоком для всех участников, а пандемия вируса COVID-19 временно парализовала нашу работу. Проведение встреч с пережившими Холокост, к сожалению, невозможно до сих пор. В итоге вместо запланированной театральной постановки ученики сняли несколько коротких видеофильмов, таким образом

Geschichten vom Überleben

Von Uli Kreikebaum

Zwei Stunden nach dem Anschlag von Halle, bei dem ein Rechtsradikaler versuchte, eine vollbesetzte Synagoge zu stürmen, um die Menschen dort zu ermorden, trafen wir uns wie jeden Mittwoch zu unserer „Biografiewerkstatt“ in der Gesamtschule in Bergheim.

Die Zeitzeug*innen waren an diesem Tag nicht dabei, einige feierten Jom Kippur. Zwei Wochen später erzählte Ela, die in Auschwitz zur Welt kam, dass sie nicht mehr fotografiert werden wolle. Seit dem Anschlag habe sie Angst. Ela ist 91 Jahre alt. Sie ist eine hochgebildete und eigentlich unerschrockene Frau. Als ihre jüdische Familie vor den Nazis fliehen musste, wurde sie verwundet. In den Gesprächskreis kam sie am Rollator – und sagte zu den Jugendlichen: „Ich tue das nur noch, weil es für euch wichtig ist.“

Ela hat ihre Geschichte in der „Biografiewerkstatt“ erzählt, die der Bundesverband Information & Beratung für NS-Verfolgte e.V. im vergangenen Schuljahr an der Gesamtschule Bergheim durchgeführt hat. In Bergheim haben 14 Jugendliche die Lebensgeschichten von vier jüdischen Zeitzeug*innen aus Osteuropa und drei jungen Geflüchteten aus Afghanistan und dem Iran recherchiert, aufgeschrieben und in Theaterszenen verwandelt. Angeleitet

wurden sie dabei von einer Regisseurin, einer Historikerin, einer Lehrerin und mir – ich bin Journalist.

Marina Sagsaganska, Klava Leybova, Sinowij Goldberg und Ela mussten als Kinder vor den Nationalsozialisten fliehen. Marinas Mutter wurde auf der Flucht ermordet, Klavas Vater starb im Krieg, Ela verlor drei ihrer vier Brüder, Sinowij überlebte mit viel Glück die Lenin-grader Blockade.

Die Begegnungen könnten die Schülerinnen und Schüler überfordern, dachten wir anfangs. Die Schüler*innen hatten das „Dritte Reich“ zuvor nur innerhalb einiger Wochen im Geschichtsunterricht

Die Begegnungen könnten die Schülerinnen und Schüler überfordern, dachten wir anfangs. Die Schüler*innen hatten das „Dritte Reich“ zuvor nur innerhalb einiger Wochen im Geschichtsunterricht behandelt, über den Holocaust in Osteuropa wussten sie sehr wenig. Auch die jungen Geflüchteten in der Gruppe wussten wenig bis nichts über den Holocaust. Aber sie haben Flucht und Rassismus erlebt. Bis heute werden sie immer wieder mit Vorurteilen konfrontiert.

Einige der Zeitzeug*innen sprechen Deutsch nicht fließend, die Sprache ihrer Gefühle ist Russisch, Polnisch oder Ukrainisch. Ihre Geschichten mussten übersetzt werden



Die Jugendlichen waren anfangs etwas schüchtern, aber gut vorbereitet, zukommend, respektvoll, neugierig – berührt von den Lebensgeschichten. Schülerin Ilka erzählte nach den ersten Interviews, dass sie so beeindruckt gewesen war, dass sie in der Nacht nicht schlafen konnte. „Es war fast zu viel, aber es war gut“, sagte Franz. „Die Gespräche haben mir gezeigt, wie gut wir es haben.“ Für viele sind Vorurteile, Hass und Rassismus, Einsamkeit und Vertrauensverlust, Sorgen und Ängste leider eine tägliche Erfahrung.

Die Begegnungen waren intensiv und emotional. Manchmal weinten unsere Protagonisten, wenn sie erzählten: Marina, als sie sich erinnerte, wie sie als Fünfjährige mit ihrer älteren Schwester in ihrem Versteck vergeblich auf die Rückkehr der Mutter wartete. Aramays, geflüchtet aus dem Iran, als er von seiner großen Liebe erzählte, von der er sich nicht verabschieden



документировав услышанное. 22 июня, в годовщину вторжения нацистской Германии в Советский Союз, мы собрались в школе в Бергхайме для того, чтобы, в масках и соблюдая дистанцию, вместе посмотреть и обсудить созданный нами видеоматериал.

Между участниками нашей «мастерской биографий» сложились тёплые и доверительные отношения. Вместе мы беседовали, пели и работали над постановкой. Мы узнали больше друг о друге.

В эти дни очевидцы тех страшных событий столкнулись с опасностью заражения смертельным вирусом и практически не могут выйти из дома. Поэтому сегодня стало ещё важнее передавать их истории дальше.

Ули Крейкебаум

Перевод Катарина Гаврик.



konnte, und die inzwischen mit einem anderen verheiratet ist. Wase aus Afghanistan, als er berichtete, wie er in einer S-Bahn in Köln rassistisch beleidigt wurde. Sinowij, als er sich an den Anschlag von Halle erinnerte.

Die „Biografiewerkstatt“ begann mit Einführungen in die Geschichte Osteuropas und ins biografische Arbeiten, mit Grundlagen der Interviewtechnik und kreativen Schreibübungen. In einer Projektwoche im Herbst 2019 kamen die Überlebenden und die Geflüchteten für Interviews in die Schulen. Es folgte eine Phase des Schreibens und Recherchierens, bevor Theaterregisseurin Svetlana Fourer sich daran machte, aus den Biografien Szenen für eine Inszenierung zu destillieren. Zwischendurch haben die Jugendlichen Briefe an die Überlebenden geschrieben, in Spielen haben sie Schnittmengen ihrer Lebensläufe mit jenen der Zeitzeug*innen und der Geflüchteten entdeckt: – Vertrauen und Familie waren fast allen gleichermaßen wichtig. Ausgrenzung und Rassismus haben auch schon die Hälfte der Schülerinnen und Schüler erlebt.

Der Anschlag von Halle war ein Schock für die Überlebenden und den ganzen Kurs; die Corona-Pandemie hat unsere



Arbeit kurzfristig lahmgelegt. Begegnungen mit den Zeitzeug*innen sind bis heute nicht möglich. Statt wie geplant zum Abschluss des Projekts ein Theaterstück vor Publikum aufzuführen, haben die Jugendlichen mit Hilfe eines Filmemachers kurze Videos gedreht, um die Geschichten zu dokumentieren. Zum Abschluss des Projekts konnten wir uns am 22. Juni – dem Jahrestag der Invasion der deutschen Wehrmacht in die Sowjetunion in der Gesamtschule Bergheim treffen, um

mit Maske und auf Abstand die Videos zu gucken.

In unserer „Biografiewerkstatt“ ist Vertrauen gewachsen. Wir haben zusammen geredet, gesungen und gespielt. Wir wissen jetzt mehr voneinander. Es ist eine tragische Ironie der Geschichte, dass die Verfolgten am Ende ihres Lebens von einem Krankheitserreger bedroht sind und kaum mehr nach draußen können. Desto wichtiger ist es, dass wir ihre Geschichten weiter erzählen.

Ищем людей, переживших Холокост

В сентябре 2020 г. в школах Кёльна стартует новый проект. Школьники будут слушать истории жизни переживших Холокост и их потомков и с помощью историков, журналистов, кинорежиссёров и театральных педагогов создавать театральные постановки. **Мы ищем для этого проекта людей, переживших Холокост и готовых поделиться воспоминаниями.** Мы хотим включить в работу над этим проектом также и детей и внуков преследовавшихся при нацизме, которые хотели бы рассказать не только истории своих родителей, бабушек и дедушек, но и свои собственные.

Вы заинтересовались этим проектом? Мы будем рады Вашему звонку по тел. **0221 17 9294 0** или электронной почте: info@nsberatung.de

Информацию о проекте Вы можете также получить в интернете на сайте bildungsprojekte.nsberatung.de

Zeitzeugen gesucht

Ab September 2020 startet ein neues Projekt an den Schulen in Köln. Schüler werden die Geschichten von Holocaust-Überlebenden und deren Nachkommen hören und mit Hilfe von Historikern, Journalisten, Filmemachern und Theaterpädagogen erarbeiten und auf die Bühne bringen. **Für das Projekt werden Zeitzeugen gesucht, die ihre Geschichten teilen möchten.** Wir möchten auch Kinder und Enkelkinder von NS-Verfolgten in die Projekte einbinden, die nicht nur die Geschichte Ihrer Eltern/Großeltern sondern auch ihre eigenen Geschichten erzählen möchten.

Haben Sie Interesse? Wir freuen uns sehr auf Ihren Anruf unter **0221 17 9294 0** oder kurze E-Mail: info@nsberatung.de

Informationen zu den Projekten gibt es im Internet unter bildungsprojekte.nsberatung.de